limpounidis), Sac Episcopal Évêque de Messénie, Polycarpe Synadinos et divers costumes et œuvres dans des vitrines.

Peintures représentant de célèbres Siphniens comme le cuisinier Nicolaos Tselementes, et bien d'autres objets utiles importants.

### Dans la deuxième salle sont exposés:

- des céramiques anciennes
- des objets domestiques
- des objets et des ustensiles utilitaires agricoles et professionnels tels que seau pour la traite, cruches, pots,

#### Texte:

Antonios G. Troullos
Edition du texte:
Helene Ant. Troullou
Direction artistique:
Loucas Ch. Michalopoulos
Photos:

Augerinos Narlis
Traduction en français:
Dr. Catherine Cichowski-Zambelis
Traduction en anglais:

Mrs. Sissy Bampatzani

Edition:

Association des Siphniens, Année 2016



ruches, faisselles, des balances et d'autres encore: de l'agriculteur, du berger, de l'apiculteur, du fromager, du potier, du vanneur, du cordonnier, du tailleur, du commerçant.

- Une chambre à coucher typique d'une maison de Siphnos, avec lit, linge de lit, objets utilitaires de la chambre, chaises etc.
- Nombreuses photographies des différentes activités sociales à Siphnos (mariages, danses, commerce, chasse, représentations théâtrales, poterie, pêche etc).

# GUIDE ABREGE DU MUSÉE DES TRADITIONS POPULA

## TRADITIONS POPULAIRES DE SIPHINOS



e Musée des traditions de Siphnos appartient à l'Association des Siphniens (fondée en 1895).

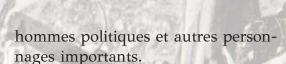
Sa construction a commencé en 1953 et a été achevée en 1964 sous la présidence d'Andreas Spithas (1953-1970) et sous la conduite de l'ingénieur civil Anargyros Konstantopoulos qui avait réalisé les premiers plans. Il a été ensuite agrandi sous la présidence de Kostis Th. Sperantsas en 1983 selon les plans de l'architecte Panagiotis Sarlis qui s'est chargé de la conduite des travaux.

La permanence pour l'ouverture quotidienne au public durant la saison d'été (de Juin à Septembre) a commencé en 1974.

Il est situé dans le centre de la capitale de Siphnos, Apollonia, sur un terrain qui est la propriété de l'Association des Siphniens et sur lequel a été érigée une colonne commémorant les Siphniens morts au combat pendant la Première et la Seconde Guerres mondiales (Heroon).

Les zones d'exposition disponibles sont les deux pièces (la première et l'extension) divisées en pièces A et B, le Bureau et la Bibliothèque et le couloir entre les deux pièces.

Dans le Bureau on trouve: les Archives historiques des journaux Siphniens et des livres d'écrivains Siphniens ; une armoire avec divers costumes traditionnels anciens; des tableaux d'éminents professeurs, membres du clergé, Patriarches,



Voici des modèles en plâtre des bustes en marbre placés sur les places de l'île et créés par l'Association des Siphniens: celui de Nikolaos Chrysogelos (1780-1858) (sur la place homonyme d'Artemonas)qui fut le premier ministre de l'Éducation et des cultes de l'État grec sous la «présidence» de I. Kapodistrias (1828-1831) et plus tard ministre de l'éducation, des cultes et de la Justice sous le règne d'Othon (1849-1851) et fondateur du Tome patriarcal de 1850, celui du célèbre philosophethéologien Apostolos Makrakis





(1831-1905) (sur la place homonyme de Katavati) et celui du poète national et académicien Aristomenis Provelegios (dans la cour d'entrée du Collège de Siphnos à Apollonia), une œuvre du célèbre sculpteur Giannoulis Halepa.

On trouve aussi la plaque commémorative du médecin-chef Siphnien Tomazos Th. Sgourdaios qui travaillait dans les hôpitaux grecs de Valoukli à Istanbul, la photo du professeur Siphnien de direction d'acteurs à Williamstown, aux Etats-Unis, Nikos K. Psacharopoulos. Un tableau présentant les Patriarches et Evêques siphniens (fait par Simos Symeonidis). Reconstitution en argile de pigeonnier («Peristeriona») avec tous ses éléments fonctionnels et symboliques (réalisation du potier G. Atsonios).

Un mannequin portant la copie d'un costume de cérémonie de Siphnos (don de la famille d'Antonios G. Troullos en souvenir d'Oly Ant. Troullos).

Le costume d'extérieur de la chanteuse de Siphnos Maria Xanthaki et divers autres costumes ou parties de costumes placés dans des placards appropriés ou sur des mannequins.

Outils faits à la main et machines de professionnels Siphniens (tour à bois, machine à vapeur avec système d'inversion datant de 1910 (don de P. Dienis); soufflet d'orfèvre provenant de Kastro et soufflet de forgeron.



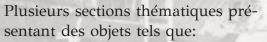
### Dans la première salle sont également exposés:

Le coin du combattant de Siphnos (armes-épées-photos).

La première ancre de la Société panhellénique de la marine (1883) et le premier drapeau grec qui flotta sur la voiture du gouverneur du 13e Escadron grec de bombardiers, à Rome en 1945, après que l'Italie a capitulé, (don d' Evangelos Pantazoglou, alors lieutenant réserviste et plus tard Ingénieur en Chef d'Olympic Airways).

Travaux d'aiguille faits à la main (dentelles-chaussettes –broderies pour coussins – chemises de nuit -écharpes de femmes).





- Le coin de l'Agriculteur de Siphnos (cloches- outils- objets utilitaires)
- Le coin de la maîtresse de maison de Siphnos (broderies - coffres en bois sculpté –services de vaisselle-bobines-pièces, etc.)
- le coin du tailleur de Siphnos
- le coin du photographe de Siphnos

Vêtement d'extérieur de notable Siphnien (don de Stamatis I. Tsi-

